

奥德赛

俄狄浦斯王

神曲

堂吉珂德

哈姆雷特

失乐园

鲁滨孙漂流记

格列佛游记

忏悔录

红与黑

叶甫盖尼·奥涅金

浮士德

高老头

简·爱

红字

大卫·科波菲尔

包法利夫人

悲惨世界

与子

与爵

迈克尔贝里·芬历险记

漂亮朋友

苔丝

复活

母亲

世界文学名著选读

SHIJIE WENXUE MINGZHU XUANDU

江苏省中小学教学研究室 策划 王守仁 主编

古典部分



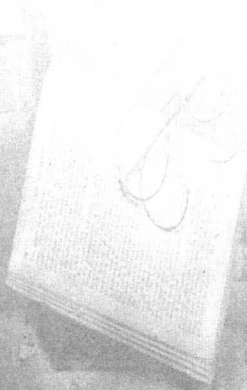
译林出版社

21
125

世界文学名著选读

古典部分

江苏省中小学教学研究室 策划 王守仁 主编



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著选读·古典部分 / 王守仁主编. -南京:译林出版社,2000.8

ISBN 7-80657-064-0

I. 世… II. 王… III. ①文学-作品-简介-世界-古代
IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 22394 号

- 书 名 世界文学名著选读·古典部分
策 划 江苏省中小学教学研究室
主 编 王守仁
责任编辑 张 遇
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
W W W http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 溧阳印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 13.625
插 页 2
版 次 2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷
印 数 1—10000 册
书 号 ISBN 7-80657-064-0/I·059
定 价 18.30 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

编 选 说 明

根据教育部 2000 年公布的《全日制普通高级中学语文教学大纲(试验修订版)》的要求,高中语文教学应重视“吸收人类进步文化”,语文教材的选文要“兼顾外国作品”。为了落实大纲的精神,更好地实施高中新课程计划,江苏省中小学教学研究室策划选编了《世界文学名著选读·现当代部分》,作为高中语文选修课本和课外阅读读本,供学校选用。为了能使学生有机会进一步开拓文学视野,我们又编选了《世界文学名著选读·古典部分》作为它的姊妹篇,以供读者选用。

全国各地几十位专家、学者和翻译工作者应邀参加了本书的编选工作,南京大学外国语学院院长王守仁教授担任主编,我室陆志平同志通阅了书稿。

把外国古典作品介绍给高中生是一项有意义的工作,同时也是一项具有开拓性的工作,限于编者的经验和水平,肯定存在一些问题,欢迎大家批评指正,以便我们再版时改进。

江苏省中小学教学研究室

2000 年 5 月

序

王守仁

文学是生活和时代的审美表现。人类在漫长的历史发展进程中,创作了难以计数的文学作品。经过时间长河的筛选,有一批佳作久久相传仍葆其魅力,犹如颗颗璀璨明珠。被人们称为世界文学名著的优秀文学作品是人类文明之精华,世界文苑之奇葩。阅读世界文学名著,不仅能加强青年读者的文化素养,并且可以培育人文精神,增长社会知识。

文学艺术的特征是以形象来表现生活和时代。社会本身千姿百态,错综复杂。文学作品以生动具体的形象、跌宕起伏的情节直观地反映人性的丰富复杂,描摹社会生活的方方面面。因此,有人将文学视为生活的一面镜子,读者从中可以看到人生百相。文学作品是生活的教科书,帮助我们观察人生,认识生活,为步入社会做准备。

人们在谈论人文学科中的文史哲时,习惯上把文学放在首位,这是因为文学包含着历史的记忆和哲学的睿智。历史为作家提供创作素材,在文学作品中留下记录。笛福的《鲁滨孙飘流记》表现了资本主义原始积累时期资产阶级的精神面貌,巴尔扎克的《高老头》展现了19世纪法国资本主义社会的画面,福克纳的《喧哗与骚动》则以20世纪美国南方的密西西比州为故事背景。阅读世界文学名著实际上是翻阅各个特定历史时代的记录。

世界文学名著凝结了作家对社会人生的真知灼见。就许多作家而言,写作是一种思考的方式,他们从各自不同的角度对生存状况、人生意义进行反思,作品写得有深度。歌德的《浮士德》富有哲理,卡夫卡的《变形记》揭露了现代社会人的异化。莎士比亚的《哈姆莱特》、托尔斯泰的《复活》、哈代的《苔丝》等作品都不乏对生活

真谛的洞见,寓意深刻,读者可以从中得到许多启迪。

世界文学名著是由不同国家的作家创作的。这些优秀作品的一个共同特点是通过主题思想、人物塑造、情节安排赞扬真善美,鞭笞假恶丑。对真善美的追求使得世界文学名著具有一种普遍性,从而超越国界,受到不同文化背景读者的喜爱,这也是世界文学名著之所以具有不朽生命力的一个重要原因。阅读世界文学名著可以陶冶情操,培养高尚品格。

文学不仅是对生活和时代忠实的反映,同时也是创造性的表现。从本质上讲,文学是作家进行虚构想像的产物。文学创作以生活为基础,但并不受真人真事限制。作家以丰富的想像力,用生花之笔描绘出瑰丽的梦幻世界,例如,斯威夫特的《格列佛游记》包含着对当时社会现状的讽刺批评,但书中的小人国和大人国展现了一个令人着迷的奇特境界。阅读世界文学名著无疑可以激发好奇心,丰富想像力,为现实生活添加色彩。

文学是语言的艺术。莎士比亚、塞万提斯、歌德等人都是语言大师,他们的作品对自己国家语言的发展影响很大。阅读世界文学名著,必须慢慢品味,方能感受语言艺术的精妙。读书和看电视不一样,看电视是被动接受,读书则是一个积极的再现过程,需要集中精力,通过想像,将文字转化为意象。阅读世界文学名著是青年读者进行语文训练的必要一环。

目前,我们正处于一个生活节奏不断加快的时代,以一般青年人的学习之余暇,很难有时间遍读世界文学名著。为此,我们从举世闻名的50部优秀文学作品中精选华章彩段,同时配上作品简介,编辑成书,以便读者能管中窥豹,领略世界文学名著的无穷魅力。读者通过阅读这些章节,培养文学兴趣,在此基础上,可以有选择地通读一些世界文学名著。我们希望本书作为一个向导,能把读者带入一个多姿多彩的文学世界。

2000年3月于南京大学

目 录

编选说明	(1)
序	王守仁(1)
奥德赛	[古希腊]荷马(1)
俄狄浦斯王	[古希腊]索福克勒斯(27)
神曲	[意大利]但丁(45)
堂吉诃德	[西班牙]塞万提斯(67)
哈姆莱特	[英国]莎士比亚(80)
失乐园	[英国]约翰·弥尔顿(100)
鲁滨孙飘流记	[英国]笛福(118)
格列佛游记	[英国]乔纳森·斯威夫特(141)
忏悔录	[法国]卢梭(162)
红与黑	[法国]斯丹达尔(176)
叶甫盖尼·奥涅金	[俄国]普希金(192)
浮士德	[德国]歌德(207)
高老头	[法国]巴尔扎克(220)
简·爱	[英国]夏·勃朗特(238)
红字	[美国]霍桑(254)
大卫·科波菲尔	[英国]狄更斯(268)
包法利夫人	[法国]福楼拜(287)
悲惨世界	[法国]雨果(301)

-
- 父与子····· [俄国]屠格涅夫(314)
罪与罚····· [俄国]陀思妥耶夫斯基(328)
赫克尔贝里·芬历险记····· [美国]马克·吐温(343)
漂亮朋友····· [法国]莫泊桑(360)
苔丝····· [英国]托马斯·哈代(376)
复活····· [俄国]托尔斯泰(392)
母亲····· [苏联]高尔基(409)

奥 德 赛

作者简介：

荷马(Homeros)自古相传是古代希腊两部著名的史诗《伊里昂记》和《奥德赛》的最后加工编者。因为荷马生活的时代离现在十分久远,所以关于他的生平流传下来的可靠资料很少,我们只知道他大约生活在公元前九、八世纪。关于他的出生地,古代有十几个地方都争说是他的故乡,但后人根据两部史诗所用的方言推测,认为比较可信的说法是在希腊东部靠近小亚细亚一带。关于他的职业,传说是一位盲人乐师,因为在古希腊,职业乐师往往是盲人。两部史诗是荷马得以扬名后世的主要原因,这两部史诗描写的是发生在公元前12世纪的一场战争,战争的双方是希腊人和地处小亚细亚西北岸的特洛伊人,战争以希腊人的得胜,特洛伊人的都城伊里昂沦陷而告终。战争结束后,在希腊的各个部落便流传着很多有关这场战争的歌谣,这些歌谣按照远古人的思维方式,带上了浓厚的神话色彩,并以口口相传的方式得以保存下来,最后由荷马把这些零散的篇章进行加工、整理、编定成了我们现在看到的史诗的雏形。对于“荷马”这个名字,西方的学者们有过不少的考证,有的说这个名字含有“组合在一起”的意思,即指史诗原来是

由许多散篇传说组合而成的,据此有一些西方学者提出历史上并无荷马其人,“荷马”这个名字只是后人附会而来的,这就是文学史上所谓的“荷马问题”。“荷马问题”实际上也就是如何看待史诗的形成问题,我们说这两部史诗确实凝聚着希腊全民族的智慧,我们仔细推敲会发现,这两部史诗在描写的内容,表现的风格,乃至成书的年代上都有很大的不同,另一方面我们从两部作品巧妙的构思、高超的结构,语言修辞上的精妙可以看出这两部作品确实经过了一位独具匠心的艺术家的精心润色和整理,我们相信,这位高明的艺术家就是传说中的荷马。

内容简介:

特洛伊战争已经结束 10 年了,但希腊联军中最机智的英雄,为希腊人取得战争的胜利立下汗马功劳的奥德修还没有能够返回自己的故乡,原来是海神波赛冬在和他作对,因为他弄瞎了波赛冬的儿子狮眼巨怪吕波菲摩斯的眼睛。

奥德修斯在战前是希腊伊大嘉岛上的国王,这时他的妻子潘奈洛佩和儿子帖雷马科正在家中苦苦等待他的回来。传说奥德修斯已客死他乡,于是许多王公贵族们都想得到他的职务和财产,他们纷纷向潘奈洛佩求婚,潘奈洛佩却非常忠贞,她想尽各种办法摆脱他们的纠缠,她曾借口要给公公准备殓衣,待布匹织完才能改嫁,可是她白天织,晚上拆,借此拖延时间。帖雷马科是在他父亲离开后长大的,他还很年轻,无法对付这些求婚者,这时他受到智慧女神,也是奥德修斯的庇护神雅典娜的暗中指点,秘密外出寻找父亲,终于知道了他父亲的消息,原来他的父亲正在女神卡鲁普索的岛上,卡鲁普索爱上了奥德修斯,要嫁给他,并答应可以使他永

生，但奥德修斯一心想回到故乡，毫不动心。一天，生活在奥林波斯山上的众神趁波赛冬不在，决定让奥德修返回自己的故乡，他们派神使赫耳墨使向卡鲁普索宣布了这个决定，卡鲁普索只好送奥德修斯离开海岛。奥德修斯在海上航行了17天，眼看快要回到家乡，却被波赛冬发现，波赛冬掀起巨浪打散了他乘坐的木筏，奥德修斯在海上漂泊了两天，终于来到腓依基，在海边洗衣的公主发现了她，把他带回到王宫，并受到国王阿尔基努斯及王后的盛宴款待。席间，盲歌手吟唱奥德修斯的故事助兴，引起他的感慨，不禁掩面而泣，应主人的请求讲述了自己10年来的遭遇。原来奥德修斯和他的同伴们历经了许多灾难、挫折和奇遇，他们离开特洛伊岛后，曾漂流到一个海岸，在这里他的一些同伴吃了“忘果”而不再想念家乡，奥德修斯只好把他们留在船上继续前进，接着又来到了一个巨人生活的海岛，被波赛冬之子，也就是独眼巨人囚禁在他的山洞里，奥德修斯设计弄瞎了巨人的独眼，并和他的同伴设法逃离了这个海岛，后来他们来到风神埃俄罗斯人的岛屿，风神送给他一只风袋，他们顺风而行，就在伊大嘉岛已历历在目时，他的同伴出于好奇打开了风袋，结果各路大风又把他们吹回原处，他们只好任船漂流，结果又到了魔女喀耳刻居住的海岛，魔女把他的一些同伴变成了猪，而他却在神的帮助下战胜了魔法，并受到魔女的款待，在魔女的帮助下他游历了地府，遇到了先知，也遇到了许多战死在特洛伊战场上的战友的亡灵。最后他们来到特里那克里亚岛，同伴们因为宰食了太阳神的神牛而受到惩罚，全部葬身海底，只有未食牛肉的奥德修斯死里逃生，来到卡吕普索的岛上，又被卡鲁普索软禁了7年。国王听了他的叙述，十分感动，专门派人护送他回家乡。为了对付那些求婚者，他在雅典娜的帮助下，先装扮成一个老朽的乞丐，在忠实的牧猎人欧迈俄斯的家中和寻父归来的儿子帖雷马科见面，共同商定惩罚求婚者的计划。第二天帖雷马科和奥德修斯先后来到王宫，王后潘奈洛佩听说这个乞丐知道奥德修斯的下

落,十分激动,让他留宿在宫内。那些求婚者又一次到官里胡闹,潘奈洛佩提议射箭比赛,她会嫁给胜利者。但这些求婚者却连奥德修斯所用的弓都拉不开,奥德修斯请求让自己试试,结果他在求婚者们的嘲笑声中,毫不费力地拉开了他所熟悉的弓,并一箭中的。求婚者此时才明白,站在他们面前的是奥德修斯,纷纷自卫,却被奥德修斯一一杀死。在卧室中的潘奈洛佩听说了这一切后,赶到大厅,但她无法相信这一切是真的,当奥德修斯说出了只有他们夫妇二人才知道的秘密时,潘奈洛佩才激动地拥抱了自己的丈夫。

那些被杀死了的求婚者的亲属们想找奥德修斯父子报仇,奥德修斯父子也正想大开杀戒,此时雅典娜出面制止了新的流血冲突,双方签订了和约。

作品点评:

这是一部充满瑰丽想像和神奇魅力的古代史诗,那个在奥德修斯归家途中处处刁难,时时作对的海神波赛冬正是大自然的象征、而奥德修斯用智慧和意志克服千难万险,回到了故乡的故事正反映了远古人类征服自然、战胜自然的勇气与决心。史诗在叙事方式上成功地运用了倒叙、插叙、补叙等多种手法,情节的演化既有条不紊,又引人入胜。在结构上则采用双线结构的方法,人物的命运相互交织,故事发展丝丝入扣。

(李倩)

作品节选：

巨人岛历险(第9卷)

其时，足智多谋的奥德修斯对他答话，讲说：
“哦，豪贵的阿尔基努斯，人中的杰卓，
此事的确佳宜，聆听歌手述诵，
像我们眼前的这位，有着神一般的歌喉。
人间没有什么比这次悦，我说，
比之喜庆的场面陶醉所有的民众，
宴食者们聆听歌手唱诵，在厅堂里
依次下坐，身边面食肉饌
堆满食桌，侍酒人舀酒兑缸，
巡走，依次注满他们的杯盅。
此乃最好的场境，在我看来，莫过。
然而眼下，你的心绪转而要我讲述凄苦
哀愁，如此会添加我的悲楚，增剧号哭。
我将先说什么，对你，把什么留待以后？
天神给我痛苦，如此众多。
现在，容我先报名字，使你们知晓，
以便日后，当我躲过无情的死亡之日，
尽管居家遥远，能够友待你们做东。
我乃奥德修斯，莱耳忒斯之子，以谋略的
精巧在人间蜚声，我的名气冲指天空。
我居家阳光明媚的伊萨卡，那里有一座山冈，
枝叶婆娑的奈里托斯，挺拔，周边坐落

许多岛屿，一个挨着一个卧躺，
有杜利基昂、萨墨和林木繁茂的扎昆索斯，
但我的海岛离岸最近，最为遥远，
朝对昏暗，其余的朝向黎明，太阳升起的东方。
故乡岩石嶙峋，但却适宜年轻人成长，
就我而言，我看不出世上有比它更可爱的地方。
丰美的女神卡鲁普索确曾想把我留下，
在她深旷的洞府，将我招作婿郎，
而诡譎的基耳凯，同样，这位埃阿亚的女仙
也曾要我做她的丈夫，拘我在她的厅堂，
但她绝难说服，使我改变胸怀中的构想。
所以，说到底，最亲的是自己的父母
故乡，即便居家丰腴之地，
客留外邦，远离自己的爹娘。
好吧，我将告诉你充满艰辛的归航，
宙斯让我受难，当我离开特洛伊地方。

“海风吹拂，当我离开伊利昂，在基科尼亚人的
伊斯马罗斯抢滩。我攻破城池，把居民屠杀，
掳掠他们的妻子，抢来众多财产
大家伙分光，均等、公平，对谁也不欺诳。
其时，我主张撒开腿脚，命嘱众人
逃亡，但他们糊涂至极，不听劝讲，
就地暴饮红酒致醉，在海滩上宰掉众多
脚步蹒跚的弯角壮牛和肥羊。
这时，基科尼亚人跑去，召来其他
基科尼亚人，居家内陆的邻邦，
人数更多，更为豪强，谙熟车战

杀敌,但需要时亦能徒步疆场。
他们在拂晓时分开战,像旺季里的花朵
和树叶那样,而宙斯给倒霉的我们
致送厄运,使我们遭受众多苦楚备尝。
双方站好阵势,在快捷的舟船边开打,
互相投掷,抛甩铜头的矛枪,
伴随清晨的中移和渐增的神圣日光,
我们站稳脚跟,打退他们,尽管人数多于我方。
然而,当太阳西斜,到了替耕牛卸除軋具的时光,
基科尼亚人终于得手,打垮阿开亚人的攻防,
每船有六位胫甲坚固的伙伴被杀,
但余下的我们逃离毁败,躲过死亡。

“我们从那儿出发,续航,庆幸避过了
死难,但心里依旧为失去亲爱的伙伴悲伤。
我不愿带领翘耸的海船逃亡,
直至大家伙悲呼三声,对每一位不幸的伙伴,
他们死在平野,被基科尼亚人击杀。
汇集云层的宙斯驱来北风,击打船舫,
神奇凶虐的狂飙扯动云层,蔽罩
大地和汪洋。黑夜从天空临降。
激流冲操,席卷海船,狂飙的暴力
将风帆裂作三块、四片,碎成破烂。
我们收起风帆,放置船板,惧怕死亡,
代之以手摇船桨,直到登临岸上。
一连两天两夜,我们在那里歇躺,
悲痛和疲倦已碎搅我们的心房。
当美好的黎明送来第三个白天的昼光,

我们树起桅杆，挂上雪白的风帆，
静坐船位，任凭海风和舵手操纵船舫。
其时，我本可回家，安然，回返祖地故乡，
但浪滔和北风作怪，当我绕行马勒亚之际，
使我偏离航向，推船，晃过了库塞拉。

“一连九天，我随波逐浪，被凶暴的强风
推搡在鱼群汇聚的海洋，直到第十天，方始
登岸吃食落拓枣者的国邦，他们以一种花食为粮。
我们在岸边落脚，提取净水，
伙伴们迅速食罢晚餐，在迅捷的船旁。
当大家吃喝完毕收场，我派出
几位伙伴巡访，告嘱他们探明
谁个吃用面食，在这个地方。
我选出两人，另派第三位负责报信，前往。
他们随即出发，很快邂逅吃食落拓枣者的群帮，
那些人无意谋算伙伴们的
性命，只是拿出拓枣，让我的人品尝。
当他们食过落拓枣的果粒甜香，
三位中竟无人愿意带着讯息回返，
打算和吃食拓枣的人们住在一起，
以落拓枣为粮，忘却回家返航。
我强逼他们哭哭啼啼，回到停船的地方，
把他们拖上船面，绑紧在凳板底下，
然后下令其余可以依靠的
伙伴上船，匆忙，担心他们中
有人吞食枣果，忘却归航，
伙伴们迅速登船，进入桨位，

依次坐好，拍打灰蓝的海面荡桨。

“我们从那儿出发，续航，心里依旧悲伤，
抵达无法无规、骄蛮暴虐的库克洛佩斯的家邦，他们一切仰仗长生者的恩赐，
既不动手田耕，也不种植果粮，
无须农耕，无须播种，万物自己生长，
小麦、大麦，还有葡萄，提供
增力的酒浆，宙斯的降雨使它们茁壮。
这帮人既无法律，亦无聚会的地方，
而是栖住深广的洞里，在
高耸的山巅安家，每个人都是他的
妻子孩童的法律，不把别人的事情放在心上。

“那里有一座不大的海岛，从港口伸延，
既不远离库克洛佩斯的居地，亦不贴近它的边沿，
林木罩覆，数不清的野山羊生聚那边，
既无凡人来往，惊扰它们的悠闲，
亦无猎人出没，在深山老林里
含辛茹苦，猎捕在大山的峰巅。
那里没有牧放的羊群，此外，亦无农人往返，
亘古，无人开垦，从未种植，人迹
不到，但却哺育结队的野山羊，咩咩叫唤。
库克洛佩斯没有船首涂抹紫红的海船，
亦无造船的工匠，在他们中间，为他们制作
凳板坚固的航船，使他们得以驶访凡人
栖居的每一个城邦居点，像别地的
人们那样，互访，驾船穿走大海，